

高等学校法语专业用

法语课本

MANUEL DE FRANÇAIS

第 四 册

上

上海外国语学院法语系 编

上海译文出版社

147279

法 语 课 本

高等学校法语专业用

第 四 册

(上)

上海外国语学院法语系 编

上海译文出版社

本书编写者：李棣华 Roland Depierre 汤寅荪 王敏华

参加部分编写工作的：樊元洪 薛金华 李蕾蕾

法 语 课 本

高等学校法语专业用

第 四 册

(上)

上海外国语学院法语系 编

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海新华印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 8.5 字数 272,000

1981 年 10 月第 1 版 1982 年 2 月第 2 次印刷

印数 3,501—5,500 册

书号：9188·141 定价：(六)0.82 元

Table des matières

Leçon 1	1
Texte: Entretien avec Nicole, agricultrice	
Grammaire et stylistique:	
I. Le langage parlé et le langage écrit	
II. Le pronom démonstratif «ça»	
Leçon 2	30
Texte: Satellite: le défi français	
Grammaire et stylistique:	
I. Quelques traits caractéristiques du style journalistique	
II. La concordance des temps	
Dialogue: Mystère	
Leçon 3	60
Texte: Champion olympique	
Grammaire et stylistique:	
I. La conjonction «d'autant plus que».	
II. Quelques traits caractéristiques du texte.	
Dialogue: Une interview	
Leçon 4	87
Texte: Laënnec	
Grammaire et stylistique:	
I. «Ce qui» et «ce que»	
II. L'appositon	
Dialogue: Y a pas de quoi s'inquiéter	
Leçon 5	123

Texte: Incident de la circulation

Grammaire et stylistique:

I. Les conjonctions de temps

II. L'infinitif complément du verbe

Dialogue: Pause-café

Leçon 6162

Texte: Quand le peuple fait grève ...

Grammaire et stylistique:

I. Quelques procédés stylistiques

II. Les propositions qui expriment la conséquence

III. Le mode des verbes dans les propositions subordonnées de conséquence

Dialogue: Sur le coup de trois heures

Leçon 7201

Texte: Histoire de murs

Grammaire et stylistique:

I. Le plus-que-parfait du subjonctif

II. Le mélioratif et le péjoratif

Dialogue: Bureaucratie et paperasserie

Leçon 8232

Texte: Une grève

Grammaire et stylistique:

I. Les propositions subordonnées de cause

II. Quelques pronoms (ou adjectifs) indéfinis

III. Le pléonisme

Dialogue: Pour quelques jours de plu

Leçon 1

TEXTE

Entretien avec Nicole, agricultrice

J'ai toujours été de milieu agricole¹, mes parents étaient agriculteurs: ma mère était passionnée par son travail. Elle avait pour principe qu'une femme peut avoir le même rendement qu'un homme et elle voulait toujours le prouver; physiquement aujourd'hui elle le paie, elle a trop forcé et elle a une prothèse à la hanche. Mais ça lui plaisait, je l'ai toujours vue heureuse; elle faisait ce qu'elle voulait. Alors je me suis dit: «Il n'y a aucune raison pour que je n'en fasse pas autant.» ...

Cette vie, ça m'apporte une certaine plénitude ... C'est bête, mais je me sens libre au milieu de la nature. En réalité il ne faut pas que je dise que je suis libre, parce qu'on est contraints par les saisons, par le temps, mais j'ai l'avantage d'être en pleine nature... Je n'ai jamais vécu en ville. Je peux avoir Fanny avec moi autant que je veux, je n'ai pas à galoper pour la placer chez une nourrice.

Il y a des moments où c'est dur, par exemple le sarclage des betteraves: sarcler pendant toute une journée donne mal aux reins, mais c'est une fatigue saine. Et puis il y a d'autres moments où il y a moins de travail ... Je fais de la peinture, de la couture.

Au début j'étais un peu paumée parce que je ne connaissais personne; j'étais assez timide, je n'osais pas aller les voir, et puis j'ai été enceinte, ça s'est mal passé, j'ai passé neuf mois

sans sortir de la maison du tout.² Quand on est enfermée comme ça, on arrive à se créer un petit monde³, puis après, reprendre la vie réelle demande un sacré effort. On n'ose plus sortir.

Il y a eu le GDFA, le groupement féminin de développement agricole⁴. Un jour je me suis dit: «Il faudrait peut-être que j'y aille quand même.» J'y suis allée. J'y mettais beaucoup d'espoirs parce que je pensais y rencontrer beaucoup de jeunes agricultrices. Dans la formation qu'on reçoit, on nous incite à faire partie de mouvements, de groupements. J'ai été étonnée parce que toutes les femmes qui étaient là avaient plus de trente-cinq ans. J'en avais vingt-deux. Et puis je pense que ce n'était pas une question d'âge, c'était surtout la façon de penser. Si elles avaient eu des idées qui recoupaient un petit peu les miennes, je m'y serais retrouvée.

C'est sûr pourtant que le groupement m'a apporté quelque chose dans la mesure où j'ai vu d'autres femmes se passionner pour leur métier. Après je n'ai plus travaillé de la même façon. Ça aide beaucoup à se prendre en charge⁵ ... à essayer de travailler différemment.

Le GDFA, au départ, avait pour but de former les femmes, de les aider à apprendre à faire la cuisine; petit à petit ça a évolué, parce que les femmes réclamaient autre chose.

Les groupements sont complètement différents selon les cantons, selon l'âge des femmes, leurs besoins, selon la nature de leur exploitation.

A la journée⁶ de l'assemblée générale du GDFA du 25 novembre, nous avons témoigné à trois. La première femme était agricultrice depuis trois ans, issue d'un milieu bourgeois. Avant elle était chimiste, elle s'est mariée à un agriculteur.

Elle a travaillé comme chimiste dans une usine de la région, puis l'usine est tombée, elle n'a pas retrouvé d'emploi, elle a décidé d'être agricultrice.

Toutes les trois, on est mariées à des agriculteurs. Légalement on n'est pas reconnues⁷, mais dans le travail qu'on fait, on a constaté qu'on faisait quarante à cinquante heures par semaine rien que dans la ferme. On peut dire qu'on a un métier.

Ce qui m'a frappée à l'AG, c'était le témoignage de la fille à côté de moi, elle a expliqué qu'elle avait deux petites filles, qu'elle n'avait jamais personne pour les garder: «Quand je vais traire les vaches, je les enferme dans leur chambre.» Une femme aussitôt a essayé de la culpabiliser. Ça a été un tollé général de la part des agricultrices qui ont dit: «On a toutes fait ça parce qu'on n'a pas le choix.» On a discuté et on s'est dit que quand on est plusieurs dans un village et dans la même situation, avec des gamins en bas âge, on pourrait faire une halte-garderie. Il y a une femme d'une cinquantaine d'années qui nous a dit: «Ça nous a fait plaisir de voir que vous, les jeunes, vous n'acceptez pas ce que nous avons accepté pendant des années.» Puis, elle s'est rassise, elle a juste dit ça, mais on voyait qu'elle était drôlement contente. ...

Vocabulaire

l'entretien m.

action d'échanger des paroles avec
une ou plusieurs personnes

passionner v.t.

éveiller un très vif intérêt

le rendement

工作效率

forcer v.i.

fournir un effort particulier

la prothèse	假器
la hanche	髋部
la plénitude	totalité, intégralité (ici: gaieté, bonheur, satisfaction)
bête <i>a.</i>	sans intelligence, sans réflexion.
contraint -e <i>a.</i>	forcé, gêné 受束缚的, 受限制的
galoper <i>v.i.</i>	aller avec précipitation, marcher ou courir très vite
la nourrice	奶妈
sarcler <i>v.t.</i>	enlever les mauvaises herbes d'un sol cultivé
la betterave	甜菜, 糖萝卜
sain -e <i>a.</i>	bon pour la santé
la couture	缝纫
paumé -e <i>a. (fam.)</i>	perdu, égaré
enceinte <i>a.f.</i>	se dit d'une femme en état de grossesse 怀孕的(指人)
sacré -e <i>a. (fam.)</i>	ici: grand, important
quand même <i>loc. adv.</i>	malgré tout
la formation	培养, 训练
inciter <i>v.t.</i>	pousser, encourager
recouper <i>v.t.</i>	符合
différemment <i>adv.</i>	autrement
évoluer <i>v.i.</i>	passer progressivement à un autre état
réclamer <i>v.t.</i>	demandeur avec insistance
le canton	(法国的)区
témoigner <i>v.i.</i>	servir de preuve 作证
légalement <i>adv.</i>	suivant les lois

le témoignage	证词
traire <i>v.t.</i>	tirer le lait des vaches, des chèvres, etc.
culpabiliser <i>v.t.</i>	使产生犯罪的感觉
le tollé	clameur collective de protestation indignée 抗议声, 愤怒声
la halte-garderie	établissement provisoire qui reçoit les enfants en bas âge
drôlement <i>adv. (fam.)</i>	ici: vraiment

Notes

1. J'ai toujours été de milieu agricole.

passé composé employé avec «toujours»:

passé composé 一般表示过去完成的动作和情况:

J'ai été à Beijing. (过去在北京, 现在不在北京。)

Il a très bien dormi cette nuit.

(昨天夜里他睡得很好。)

但加上 *toujours*, 表示动作发生在过去, 后果延续至今。即含有“一直, 向来”的意思。

J'ai toujours été à Beijing.

(我一直在北京。)

Il a toujours dormi.

(他一直睡着, 现在仍未醒。)

2. J'ai passé neuf mois sans sortir de la maison du tout.

du tout, *loc. adv.* renforce la négation «sans».

On peut aussi bien dire: «J'ai passé neuf mois sans du tout sortir de la maison.» ou «J'ai passé neuf mois sans sortir du tout de la maison.»

3. Se créer un petit monde = créer un petit monde à soi = se créer un monde de rêves, un monde imaginaire.

4. Il y a eu le GDFA, le groupement féminin de développement agricole. G.D.F.A. 是缩略词 (le sigle), 它的全名应该是 Groupement de Développement et de Formation Agricoles. 但 Nicole 把它误译成 Groupement

Féminin de Développement Agricole.

5. Ça aide beaucoup à se prendre en charge.

这对于一个人独立生活或工作是很有帮助的。

Dans le travail, il faut encourager les étudiants à se prendre en charge.

6. A la journée de l'assemblée générale du GDFA du 25 novembre, nous...

journée: jour marqué par quelque événement

a) journée = jour en l'honneur de, en faveur de

la journée de la femme

la journée de l'enfant

la journée de l'arbre

une journée d'action

b) journée = session, séminaire, réunion

«As-tu participé à la journée (de formation) de la Ligue ?»

«Je ne pourrai pas venir dimanche, j'ai une journée (organisée par une association politique, culturelle ou religieuse).»

7. Légalement on n'est pas reconnue.

Une femme qui travaille dans l'agriculture n'est pas reconnue comme agricultrice indépendante, mais comme aide familiale, parce qu'elle n'est ni chef d'entreprise comme son mari ni salariée agricole.

Mots et expressions

I.

A. avoir pour + un nom sans article + un autre nom

1. Ils avaient pour professeur une Française.

2. J'avais pour guide un jeune homme de vingt ans.

3. Vous aurez Mlle Wang pour interprète.

4. Les hommes avaient alors les peaux de bête pour vêtements.

B. avoir pour + nom sans article + que + proposition

avoir pour + nom sans article + de + infinitif

Elle avait pour principe qu'une femme peut avoir le même rendement qu'un homme.

Le GDFA avait pour but de former les femmes, de les aider à apprendre à faire la cuisine.

avoir pour

principe théorie idée opinion
but projet objectif
explication raison justification

que + proposition

avoir pour

usage tradition habitude
souci
principe
but projet objectif idée

de + infinitif

1. Il a pour principe de ne pas fumer après les repas.
2. Il a pour principe que fumer une cigarette après un repas n'est pas bon pour la santé, mais pourtant il lui arrive souvent de le faire.

II. C'est (peut-être) bête, mais ...

表示谦逊, 自责。

C'est bête, mais je me sens libre au milieu de la nature.

1. C'est (peut-être) bête, mais j'ai pour habitude d'apprendre les textes par cœur.
2. C'est (peut-être) bête, mais je ne me sens pas tranquille quand ma mère me laisse seule le soir à la maison.
3. C'est (peut-être) bête, mais je voudrais savoir si on doit donner un pourboire au chauffeur.
4. Il est en deuxième année ? Vous êtes sûr ? — C'est peut-être idiot, mais je le croyais en troisième année.
5. C'est idiot, mais j'aime bien voir les films plusieurs fois de suite.

III. A. avoir l'avantage de + infinitif

J'ai l'avantage d'être en pleine nature.

1. Ma mère avait l'avantage d'être grande et d'avoir une santé de fer. Ce qu'un homme pouvait faire, elle le faisait.
2. Au départ, le G.D.F.A. ne m'intéressait pas beaucoup, mais il avait l'avantage de regrouper beaucoup d'agricultrices du même village que moi.
3. Ceux qui habitent près de l'Institut ont l'avantage de pouvoir rentrer chez eux régulièrement.
4. Cette pièce a l'inconvénient d'être petite mais elle a l'avantage d'être claire et bien située.

B. avoir avantage à + inf.

=avoir intérêt à

1. Pour des études de langue, on a toujours avantage à faire un

séjour à l'étranger.

2. Le train est à dix heures, mais nous avons avantage à partir dès neuf heures.
3. Si on veut devenir agriculteur, on a avantage à être fort et à avoir une santé de fer.

IV. autant

A. **autant (que)** 表示两者数量或程度相等的比较级。

Je peux avoir Fanny avec moi autant que je veux.

1. Elle gagne autant que son mari.
2. Parce qu'elle travaille autant.
3. Ici, il ne pleut pas autant qu'à Shanghai, mais il y neige bien autant.

B. **autant de (que)** (和名词在一起用)

1. Il a fait autant de fautes que vous.
2. Pour le blé, un hectare dans la plaine produit autant de quintaux que deux hectares sur le coteau.
3. Il a quatre cahiers, j'en ai autant.
4. Michel prend chaque jour trois tasses de café. Sa femme en prend deux fois autant.

C. **en faire autant**

= faire pareil

= faire la même chose

Ma mère faisait ce qu'elle voulait. Il n'y a aucune raison pour que je n'en fasse pas autant.

1. Fanny a vu un petit voisin grimper à un arbre. Elle a voulu en faire autant, mais elle s'est cassé la jambe.
2. Ma mère pouvait porter un sac de blé de 100 kg. Essayez donc d'en faire autant !

3. Si son mari sait conduire un tracteur, elle peut en faire autant.
4. Quand Nicole a commencé à parler de ses difficultés, une femme s'est mise à applaudir. Alors tout le monde en a fait autant.
5. Vous dites du mal des jeunes parce qu'ils aiment s'amuser, mais nous en avons tous fait autant.

V. dans la mesure où ...

Le groupement m'a apporté quelque chose dans la mesure où j'ai vu d'autres femmes se passionner pour leur métier.

A. = pour autant que

1. Vous me donnerez des informations dans la mesure où vous en recevrez vous-même.
2. Posez-moi des questions. Je vous répondrai dans la mesure où je le pourrai.
3. Vous ne serez payés que dans la mesure où vous aurez travaillé.
4. Dans la mesure où j'avais un peu de temps, j'essayais d'aller voir d'autres Français. Rien que pour parler.
5. Son frère l'aidait dans la mesure où il le pouvait.
6. Il était discret. Il ne parlait que dans la mesure où on l'interrogeait.

B. = du fait que, tenant compte du fait que

1. Dans la mesure où elle n'était pas du pays, il lui était difficile de parler d'agriculture.
2. On ne peut pas le faire redoubler, même s'il a échoué à l'examen de fin d'année, dans la mesure où il a toujours fait correctement son travail et surtout dans la mesure où il obtenait des notes moyennes.
3. Dans la mesure où elle avait travaillé dans la chimie, elle connaissait bien les engrais.

C. dans la mesure de + nom

= selon, en fonction de

1. Nous l'aiderons dans la mesure de nos possibilités.
2. Notre ami est en difficulté. Chacun donnera quelque chose dans la mesure de ses moyens.
3. Chacun essayait, dans la mesure du possible, de passer quelques minutes à lire le journal, même pendant les grands travaux.
4. Nicole tenait à assister à toutes les réunions du GDFA. Dans la mesure du possible, bien sûr !

VI. rien que

On fait quarante à cinquante heures par semaine rien que dans la ferme.

1. «Avant de témoigner, jurez de dire la vérité, toute la vérité, rien que la vérité.»
2. Il ne portait rien qu'une chemise et un pantalon de toile, et pourtant il avait chaud.
3. Il n'avait pas faim. Il ne mangea rien qu'un peu de pain avec du fromage.
4. Ils étaient cinq, mais il ne leur restait rien qu'un pain, rien qu'un seul pauvre petit pain.
5. Rien que ce matin, il a labouré un hectare.
6. C'est à moi, rien qu'à moi.
7. Ils ont construit cette maison rien qu'à deux.
8. Combien voulez-vous ? Un million ? Rien que ça ! (ironique)
9. Elle a passé trois heures, rien qu'à s'occuper de Fanny.
10. Rien que pour traire les vaches, il lui faut deux heures.
11. Il m'énervé. Je suis en colère rien que de le voir.
12. Rien que de penser à ce travail, je suis fatiguée.

VII. de la part de

Ça a été un tollé général de la part des agricultrices.

1. Pendant longtemps, il y eut de la part des moins jeunes un refus total de discuter des problèmes des femmes dans l'agriculture.
2. Elle emploie facilement un langage familier. De la part d'une étudiante de seconde année, c'est rare.
3. Il s'est mis violemment en colère. Cela m'étonne de sa part, car je l'avais cru calme.
4. «Si un homme peut faire ça, une femme peut en faire autant.» Ma mère disait cela sans qu'il n'y ait aucun orgueil de sa part, rien que de la fierté.
5. Je viens de la part de votre mari vous dire qu'il ne rentrera pas ce soir.
6. L'interprète: «Je dois vous présenter des excuses de la part de la direction de l'hôtel...»

Grammaire et stylistique

(语法和修辞)

I. 口语和笔语 (le langage parlé et le langage écrit)

本课课文是篇采访报导, 一个农业劳动者的口述, 属口语体。法语和汉语一样, 口语不同于笔语, 它有自己的表达方法。下面举一些例:

A. 经常用 on: 本课课文中出现了近 20 处, 有时用 on 来代替人称代词 il, nous 等, 所以后面的表语还和被代替的词相配合。

On est contraints par les saisons.

Quand on est enfermée comme ça.

Toutes les trois, on est mariées à des agriculteurs.

Légalement on n'est pas reconnues.

On a toutes fait ça parce qu'on n'a pas le choix.

On 还可以代替 je, tu, vous 等代词:

«Travaillez bien, sinon vous ne mériterez pas l'amour qu'on a pour vous.» (on = je)

«On va boire un coup?» (on = nous)

Une voix derrière lui demanda: «On est ici?» (on = vous)